

3. Транскрипция и транслитерация: *Chernobyl* ‘Чернобыль’, *Fukushima* ‘Фукусима’, *Hiroshima* ‘Хиросима’, *Nagasaki* ‘Нагасаки’.

Распространенным видом грамматических замен в процессе перевода является замена частей речи, например: *They did their best to prevent the disaster* ‘Они сделали все возможное для **предотвращения** катастрофы’.

Спецификой перевода экологических терминов занимаются специалисты в области лексикологии и лексикографии, переводоведения, терминографии, так как междисциплинарный характер экологических проблем и разнообразие жанрово-стилистических презентаций текстов в рамках экологического дискурса определяет практическую значимость и необходимость создания унифицированных подходов к передаче жизненно важной информации на разных языках.

Е. Горшук

СТРАТЕГИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УСТНОГО КОСВЕННОГО ПЕРЕВОДА С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Лингвисты выделяют два вида устного перевода: *прямой* и *косвенный*. При этом под *косвенным* переводом понимается перевод, осуществляемый не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на другой язык.

На первый взгляд кажется, что при косвенном переводе переводчик не взаимодействует с исходным языком, достаточно ведь языка-посредника, однако это ложное предположение. Поскольку каждый язык по-своему уникален, переводчик непременно должен передать переводимый текст так, чтобы сохранить культурную особенность исходного языка и не утратить в ходе неоднократного видоизменения текста основной идеи.

На первом этапе косвенного перевода с корейского языка посредством английского переводчику нужно учесть особенности корейского языка, чтобы значительно упростить восприятие и понимание как переводимого текста, так и текста оригинала, выделить для себя основные трудности, которые возникнут при переводе с английского языка на русский, чтобы избежать дефицита информации из-за всевозможных опущений в языке-посреднике.

К главным особенностям корейского языка, затрудняющим осуществление перевода, мы относим:

- заимствованные слова с англо-американского языка, так называемые конглиши (*konglish*), полностью или частично совпадающие в произношении и значении;

- разные стили речи в зависимости от социального положения и возраста человека (неформальный и формально-вежливый стили);

- формы обращения.

Слова-обращения могут составлять словосочетание с именами собственными либо существовать как самостоятельная единица языка для замещения имени. В зависимости от аудитории переводчик может заменить слова-обращения на личные имена или транскрибировать, чтобы придать речи говорящего особую культурную выразительность.

При осуществлении косвенного перевода переводчик должен учитывать эти особенности для того, чтобы повысить качество выполненного перевода.